

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 9:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I oto sześciu mężczyzn przyszło od strony Bramy Górnej,* zwróconej ku północy, a każdy miał w swej ręce narzędzie zniszczenia. Był też wśród nich jeden mężczyzna, odziany w lnianą szatę, z różkiem** pisarza u swych bioder. I przyszedli, i stanęli obok miedzianego ołtarza. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy od Bramy Górnej zwróconej ku północy ruszyło sześciu mężczyzn. Każdy miał w ręce narzędzie zniszczenia. Lecz był wśród nich jeden człowiek odziany w lnianą szatę, z przyborami pisarskimi u boku. Przyszli oni i stanęli przy brązowym ołtarzu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oto sześciu mężów przyszło drogą od górnej bramy, która jest zwrócona ku północy, i każdy z nich miał w rękę niszczycielską broń. Jeden mąż wśród nich był ubrany w lnianą szatę, z kałamarzem pisarskim u boku. Weszli i stanęli obok ołtarza z brązu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto sześć mężów przyszło drogą ku brami wyższej, która patrzy na północy, i miał każdy broń swoją ku wytraceniu w ręce swej; ale mąż jeden był w pośród nich odziany szatą lnianą, a kałamarz pisarski przy biodrach jego; i przyszedłszy stanęli u ołtarza miedzianego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oto sześć mężów przyszli z drogi Bramy Wyższej, która patrzy ku północy: a każdego naczynie zginienia w ręce swej. Jeden też mąż w pośrodku ich obleczon był w płócienne szaty, a kałamarz pisarski na biodrach jego. I weszli, i stanęli podle ołtarza miedzianego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I oto przybyło sześciu mężów drogą od górnej bramy, położonej po stronie północy, każdy z własną niszczycielską bronią w rękę. Wśród nich znajdował się pewien mąż, odziany w lnianą szatę, z kałamarzem pisarskim u boku. Weszli i zatrzymali się przed ołtarzem z brązu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oto sześciu mężów przyszło od górnej bramy, zwróconej ku północy, a każdy miał w swoim rękę narzędzie zniszczenia. A był wśród nich jeden mąż, odziany w lnianą szatę z przyborami do pisania u swojego boku; ci przyszli i stanęli koło miedzianego ołtarza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A oto sześciu mężczyzn przyszło od strony górnej bramy, która jest zwrócona ku północy. Każdy miał w swym rękę narzędzie zagłady. Jeden mężczyzna spośród nich, ubrany w lnianą szatę, miał u swego boku przybory pisarskie. Weszli i stanęli obok ołtarza z brązu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I przyszło sześciu ludzi od strony bramy górnej, która jest zwrócona ku północy. Każdy trzymał w ręce broń zagłady. Miedzy nimi był pewien człowiek ubrany w lniana szatę,

1) <x>120 15:35</x>

²⁾ rożek, קֶסֶת (qeset), tylko w Ez 9, zbiorniczek w kształcie rożka na atrament. Zapożyczenie z egipskiego, $\langle x \rangle 330 \ 9:2 \langle /x \rangle$ L.

			a przy boku miał przybory pisarskie. Ludzie ci weszli i stanęli obok ołtarza z brązu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto od strony bramy Górnej, zwróconej ku północy, weszło sześciu mężów. Każdy miał w swym ręku narzędzie zniszczenia. Jeden mąż spośród nich, odziany w lnianą szatę, miał przybory pisarskie u swego boku. Weszli i stanęli obok ołtarza z brązu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ось шість чоловік ішло з дороги високої брами, що дивиться до півночі, і сокира кожного в його руці. І (був) один чоловік посеред них зодягнений в довгу одіж, і на його бедрах пояс з сапфіру. І вони ввійшли і стали близько мідяного жертівника.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A oto drogą od bramy wyższej, zwróconej ku północy, nadeszło sześciu mężów, każdy z narzędziem burzenia w swojej ręce. Zaś wśród nich, jeden mąż był odziany w lnianą szatę i miał narzędzia pisarskie u swych bioder. Przyszli oraz stanęli przy miedzianej ofiarnicy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I oto sześciu mężów szło od strony bramy górnej, zwróconej ku północy, każdy zaś miał w ręce broń do rozbijania, a był tam wśród nich jeden mąż, odziany w lnianą szatę, z kałamarzem sekretarskim przy biodrach; i weszli, i stanęli przy ołtarzu miedzianym.